

@spéranto-Vendée

N°82, décembre 2010. Rédaction, documentation, information générale :
Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur:02 51 31 48 50, espero.hm*wanadoo.fr
(*=@) http://esperanto-vendee.asso-web.com

Imprimerie spéciale DVA La Roche-s/Yon

L'autre façon de voir le Globe

REMARQUE ➽ Les liens hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'Espéranto-Vendée.

15/12 : Trois événements importants dans le monde de l'espéranto

Paris — Rio de Janeiro — New-York



L'hommage rendu par Google au Dr Zamenhof et à son oeuvre, le 15 décembre 2009, à l'occasion du 150e anniversaire de sa naissance, a eu un effet positif et encourageant en ce qu'il a éveillé la curiosité, l'intérêt et l'attention de personnes qui n'en savaient pas grand chose, voire rien du tout

Des événements importants se préparent pour donner un certain relief à ce nouvel anniversaire.

Le 15 décembre est fêté dans le monde entier de diverses façons, bien plus pour rappeler que, s'il est vrai que le Dr Zamenhof est disparu, l'espéranto est par contre bien vivant.

En général, lorsque cette date tombe en milieu de semaine, les festivités ont lieu le samedi ou le dimanche précédent ou suivant, ex. Taïwan le 18.

Paris

A Paris, c'est dans le quotidien **Le Monde** du mercredi 15 décembre que l'événement se produira : deux pages entières sur l'espéranto. Le seul regret est que cela apparaîtra sous forme de publicité, car il est extrêmement rare de voir des informations sur l'espéranto dans ce quotidien dit "de référence" dont la ligne éditoriale a été longtemps conduite par l'anglo-addictionné Jean-Marie Colombani (à propos du 11 septembre : "*Nous sommes tous Américains*" !!!).

Ces pages publicitaires sont offertes par Etsuo Miyoshi, président de la société japonaise Swany, mécène de l'espéranto.

Il conviendra donc de se procurer ce numéro et d'écrire au **Monde** afin de l'encourager à adopter une attitude plus ouverte envers une solution équitable aux problèmes de communication linguistique mondiale que l'anglais est loin d'avoir résolu en dépit d'un budget excessif par rapport à la qualité du produit et en dépit d'un enseignement en surdose au détriment d'autres matières; tout ceci depuis fort longtemps.

Rio de Janeiro

A Rio de Janeiro, c'est une jeune journaliste, Renata Ventura, qui a eu l'idée de lancer une campagne de sensibilisation à l'espéranto sur le réseau d'information immédiate Twitter. Il s'agit de remporter le "*Trending topic*" (sujet tendance ou thème dont on parle). Elle a fondé un groupe d'action "Twitter-Agado" qui a commencé à fonctionner le 11 novembre et qui a maintenant 93 membres dans divers pays, surtout du Brésil, mais aussi d'Argentine, du Togo, des EUA, du



Etsuo Miyoshi à Paris, 18 novembre 2010

Japon, de Russie, de Pologne, d'Allemagne, de France, de Grande-Bretagne, d'Espagne...

New York

Enfin, à New York, un symposium aura lieu près du siège de l'Onu avec pour conférenciers :

- ★**Esther Schor** : (Université de Princeton) : "Zamenhof, l'avenir"
- ★**Ralph Dumain** : "L'espéranto, Washington, et le monde de 1910"
- ★**Sam Green** (cinéaste, documentariste, auteur de "**Utopia in four movements**" (Utopie en quatre mouvements) : "Filmer l'espéranto"
- ★**Humphrey Tonkin** (Université de Hartford): "Soros en Sibérie" (le père de George Soros* fut un écrivain espérantophone)

Plusieurs diplomates ont été invités.

*La vie de Tivadar Soros, père du financier George Soros, a été fortement liée à l'espéranto. Il fonda la revue "**Literatura mondo**" en 1922. Dans son roman autobiographique "**Maskerado ĉirkaŭ la morto**" (Mascarade autour de la mort), Theodor Schwartz (Soros) relate son vécu à Budapest sous l'occupation nazie. Des éditions de ce livre sont parues en anglais, en 2000 en Grande-Bretagne, en 2001 aux États-Unis ; il est également paru en russe, en allemand, en turc et en hongrois.

Un document historique

Il s'agit du fameux rapport publié sur l'espéranto en 1922 par Inazo Nitobe, secrétaire général adjoint de la Société des Nations, dans les deux langues de cette organisation internationale :

- **L'espéranto comme langue auxiliaire internationale**
- **Esperanto as an international auxiliary language**

Nitobe avait assisté, en observateur, à un congrès universel d'espéranto à Prague, en 1921. Enfin accessible au public, ce document de 44 pages sera utile pour comprendre et faire comprendre aux autorités de l'éducation, aux décideurs et au public pourquoi l'espéranto n'est pas enseigné aujourd'hui dans toutes les écoles du monde, et comment, à cause d'un gouvernement français, la place a été laissée libre ainsi à l'anglais — une langue avant tout NATIONALE. Et ceci alors que la Grande-Bretagne n'y était pas hostile, au contraire.

Voilà où a mené la (dé)raison d'État, l'attitude du gouvernement français qui avait opposé un véto à une proposition demandant à la SDN de recommander "*l'enseignement universel de l'espéranto dans les écoles comme langue auxiliaire internationale*". Cette proposition émanait d'États dont certains jouent aujourd'hui ou sont appelés à jouer un grand rôle dans le monde : Afrique du Sud, Brésil, Belgique, Chili, Chine, Colombie, Haïti, Italie, Japon, Inde, Perse (Iran), Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie.

C'est durant cette même période d'obstruction à l'espéranto que le gouvernement français fit occuper la Sarre et la Rhénanie (1919), puis la Ruhr (11 janvier 1923), ce qui eut pour effet de donner un sérieux coup de pouce à l'ascension d'Hitler. La France a payé lourdement ce faux-pas, et elle continue de payer sa politique de mise à l'écart de l'espéranto, une politique que les gouvernements successifs, de droite comme de gauche, à l'exception du Front Populaire, ont continué de pratiquer jusqu'à nos jours. Léon Blum avait souhaité que l'espéranto soit enseigné "*dans tous les villages et dans toutes les villes*".

Espéranto-Vendée
décembre 2010

Cotisation pour l'année civile.

10 € minimum (abonnement compris). **Abonnement seul** (6 numéros) : 6 € à adresser à Patrice JOLY, 5, impasse Léon Harmel, Les Robretières, 85000 La Roche-sur-Yon. Tél. 02 51 62 11 33. Chèque à l'ordre de : ESPÉRANTO-VENDÉE

Cours oraux

Beaulieu-sous-la-Roche
Initiation, avec Lucette Lejeau
✆: 02 51 98 86 68 lejeaulucette*wanadoo.fr
Saint-Michel-en-L'Herm
Conversation, avec Stéphane Robert
✆ 02 51 30 26 37. <grs*grs-gravure.com>.
Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée. Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €. Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances. Si vous souhaitez enseigner l'espéranto : http://www.edukado.net/

Stages d'Espéranto-Vendée

But : se perfectionner dans la connaissance et la pratique de l'espéranto en 6 journées. Cette série de stages s'adresse à tous ceux qui ont déjà des bases en espéranto (1 an de cours au moins ou équivalent. — Possibilité d'acquérir ces bases sur DVD et Internet)
Dates : Un samedi par mois durant six mois : de novembre à avril, de 9h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 16h 30 chacun apportant son repas de midi.
Chaque journée est conçue de façon à ne pas pénaliser ceux qui ne pourront pas participer à toutes.
Lieu : Maison de quartier des Forges, rue Pierre Bacqua, La Roche sur Yon.
Prix : 40 € (10 € pour adhésion à Espéranto-Vendée et 30 € participation aux frais d'enseignement). Contact :
02 51 98 86 68 lejeaulucette*wanadoo.fr ou 02 51 62 11 33 patrice.joly*orange.fr

Cours sur Internet

www.ikurso.net ou http://fr.lernu.net/ ou Livemocha (lancé en 2009)

Centres de stages
Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.
Tél. 09.51.64.10.34
kastelo*gresillon.org http://gresillon.org
Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse.
Tél. 05 49 03 43 14.
informoj*kvinpetalo.org www.kvinpetalo.org/
Côtes d'Armor, chaque été, à Plouézec :
http://www.pluezek-esperanto.net/
Toute personne ayant accès à Internet peut s'inscrire gratuitement et sur simple demande à la liste de diffusion d'informations et d'annonces concernant l'espéranto en Vendée (conférences, expositions, ouverture de cours, rencontres, annonce d'émissions radio ou TV, etc.) et dans le monde : <espero.hm*wanadoo.fr>

L'Allemagne découvre que l'anglais peut être handicapant

La fameuse firme allemande Porsche préfère un mauvais allemand à un bon anglais... Pourtant, l'anglais est une langue de la famille germanique, par conséquent bien plus facile pour les Allemands que pour les peuples latins...

D'après le quotidien "**Süddeutsche Zeitung**" (11 mars 2008 : Schlechtes Deutsch besser als gutes Englisch) : "*Le constructeur de voitures de sport Porsche parie sur la langue allemande pour ses relations internes. Son utilisation augmente l'inventivité des ingénieurs et la qualité des échanges en réunion. A l'inverse, une utilisation excessive de l'anglais perturbe le travail lorsque ceux qui s'expriment ne sont pas ceux qui sont le mieux à même d'y répondre, mais ceux qui maîtrisent le mieux l'anglais.*"

D'après le même article :

"*l'emploi systématique de l'allemand chez Porsche constitue une raison majeure de sa réussite. Comme l'ont constaté linguistes et conseillers de l'entreprise, l'anglais apparait en effet comme un handicap, et ce à plusieurs niveaux :*

*- **collaborateurs bloqués** qui ne s'expriment plus lors des réunions ;*

*- **imprécision dans la traduction** de points de détail pointus dont la compréhension est cruciale ;*

*- **ralentissement et même arrêt de processus de travail** lorsque seuls les collaborateurs qui maîtrisent l'anglais parviennent à s'exprimer alors qu'ils ne sont pas forcément les spécialistes de la question ;*

*- **dossiers non traités**, missions non exécutées faute de compréhension suffisante des contenus ;*

*- mais surtout : **l'usage de l'anglais inhibe** l'imagination et l'inventivité des ingénieurs, facultés qui font la force de l'entreprise.....*

*Cependant, alors que les succès de Porsche, non seulement sur le plan commercial mais dans l'estime des Allemands, sont incontestables, la plupart des grandes entreprises allemandes s'anglicisent et vont jusqu'à angliciser leurs noms et, comme Siemens et la BASF, ceux de leurs principales branches d'activité. **Il est pourtant clair que l'usage d'un anglais simplifié et défectueux tel qu'il se développe dans les entreprises allemandes est un facteur de malentendus et d'incompréhension aux conséquences gravissimes**.*

L'échec de Wal-Mart en Allemagne est ainsi dû au fait d'avoir imposé le tout anglais : les employés de base n'arrivaient pas à faire comprendre leurs réclamations ; le manque de motivation de ces derniers s'est étendu à .... toute la clientèle."

Pour mieux comprendre

- **Linguistic Imperialism Continued**. Londres : Routledge. Prof. Robert Phillipson. 2010. L'auteur est un ancien cadre du British Council. PDF
- **English-Only Europe ?** Robert Phillipson (Routledge, Londres. 2003). Traduit en espéranto : **Ĉu nurangla Eŭropo ?** (Rotterdam : UEA). 2004
- **Who Paid the Piper ? : CIA and the Cultural Cold War**. Frances Stonor Saunders. Londres : Granta. 1999
- **Une colonie ordinaire du XXe siècle**. Charles Xavier Durand, BE-Fernelmont : EME-éditions.2010. Charles Durand a vécu 25 ans aux États-Unis, au Canada et au Japon.
- **L'enseignement des langues étrangères comme politique publique** Prof. François Grin, Université de Genève. 2005.
- "**Le défi des langues**". Claude Piron. Paris: L'Harmattan. 1994.
- Documents audio et vidéo de Claude Piron : http://claudepiron.free.fr/enregistrements.htm

Sites multilingues

Les sites multilingues incluant l'espéranto se font peu à peu plus nombreux, par ex. :

"La bibliothèque Dr. Pl bloobook est une encyclopédie-WEB de la faune, de la flore et autres espèces de ce monde. **5532** espèces sont actuellement répertoriées dans la bibliothèque Dr. Pl bloobook. Pour accéder à une espèce entrez son nom en français ou en latin ou cliquez sur le dos du livre de votre choix."

Si vous lisez cette feuille d'information en ligne, à l'écran, il suffit de cliquer sur les liens ci-dessous :
http://www.bloobook.net
deutsch | english | esperanto | français | español | 中文 | ?

Stages d'espéranto

Cette série de stages s'adresse à toute personne qui ont déjà des bases en espéranto (1 an de cours au moins ou équivalent. — Possibilité d'acquérir ces bases sur DVD et Internet)

Lieu :
Café-Club de la Maison de quartier des Forges, rue Pierre Bacqua.

Dates :

samedi 4 décembre	samedi 5 mars
samedi 8 janvier	samedi 2 avril

Horaire, repas, tarif, contact :
voir en colonne de gauche.

"La sekreto de la arbaro de Lascaux"

Nos amis du Groupe Espérantiste Périgourdin ont eu la bonne idée de traduire et d'éditer, en espéranto, cette BD réalisée à partir du témoignage de ceux qui eurent la grosse surprise, alors qu'ils étaient des enfants, en 1940, de découvrir l'une des grottes préhistoriques les plus fameuses au monde. Le secret des bois (arbaro) de Lascaux sera donc dévoilé à



travers le monde dans une langue que le professeur Umberto Eco estime "*construite avec intelligence et qui a une histoire très belle*".

Prix, frais d'expédition inclus : 17 €.
Groupe Espérantiste Périgourdin, 17, lotissement de l'aérodrome, FR-24330 BASSILLAC
http://esperanto-gep.ouvaton.org/